

ГАРАНЬКИН Д. Г., ЦЫБИНА Л. В.
ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В СОСТАВЕ АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СФЕРЕ СПОРТА

Аннотация. В статье осуществляется лексико-семантический анализ ряда групп имен собственных (антропонимы, мифонимы, топонимы), входящих в состав английских фразеологизмов спортивной тематики. Выявляется самая частотная группа имен собственных в составе английских спортивных фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологическая единица, антропоним, топоним, мифоним.

GARANKIN D. G., TSYBINA L. V.
PROPER NOUNS AS PART OF ENGLISH
PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE SPHERE OF SPORT

Abstract. The article provides a lexical and semantic analysis of the groups of proper nouns (anthroponyms, toponyms and mythonyms) as part of English phraseological units in the sphere of sport. The most frequent group of proper nouns as a part of English sport phraseological units is revealed.

Keywords: phraseological unit, anthroponym, toponym, mythonym.

В настоящее время спорт является неотъемлемой частью повседневной жизни. Поэтому крайне важно его профессиональное и грамотное освещение на телевидении, радио и в печатных изданиях. Последнее невозможно осуществить, не владея необходимой спортивной терминологией, часть которой представлена фразеологическими единицами. В связи с этим изучение спортивного дискурса является одним из актуальных направлений в современной лингвистике. В работах ученых широко представлены исследования, посвященные функционированию стилистических и лексических средств в сфере спорта [4; 7; 17], в то время как фразеологические единицы остаются малоизученными. Поэтому представляется необходимым обратить внимание на исследование фразеологических единиц в сфере спорта.

Цель данной статьи – проанализировать имена собственные в составе английских фразеологических единиц в сфере спорта. Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) охарактеризовать материал исследования;
- 2) дать определение понятию «фразеологическая единица»;
- 3) классифицировать рассматриваемые фразеологические единицы, исходя из их компонентного состава.

Практическим материалом исследования послужил «Русско-английский спортивный словарь», составленный И. В. Нечаевым [8]. Методом сплошной выборки были выделены 37 словарных статей, представленных фразеологическими единицами.

По определению Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой, фразеологическая единица (фразеологизм, фразеологический оборот) – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [14]. В соответствии с классификацией И. Л. Кучешевой [6], по лексическому значению были выделены фразеологизмы, в состав которых входят антропонимы, топонимы, мифонимы.

Рассмотрим **антропонимы**, входящие в состав английских фразеологизмов в сфере спорта. Как отмечает И. Л. Кучешева, «одной из основных черт, характеризующих фразеологические единицы с компонентом-антропоним, является семантическая спаянность компонентов, позволяющая им выступать в качестве единой семантически не расчлененной единицы языка, выражающей единое понятие предметности» [6, с. 31]. Данное утверждение в полной мере справедливо и в отношении английских спортивных фразеологизмов.

ПРИМЕР 1. *Bosman verdict* / вердикт по делу Босмана [8, с. 1]. Антропоним в составе данного фразеологизма обозначает футболиста Жана-Марка Босмана. Будучи чемпионом Бельгии, он заключил контракт с клубом «Льеж». По истечению срока действия контракта Босман решил сменить клуб. Согласно действующему тогда законодательству, «Льеж» предложил ему пролонгировать контракт, но при этом снизив зарплату. Босман отказался и был выставлен на трансфер по цене 1 млн. долларов. Судебное разбирательство длилось 5 лет, в итоге судом было принято решение, согласно которому клуб, чей договор с футболистом истек, не имеет права просить денег за его переход в другой клуб, так как это противоречит 48 статье Римского договора, декларирующего свободу перемещения рабочей силы внутри ЕС [2].

ПРИМЕР 2. *Zukahara vault* / прыжок Цукахара [8, с. 125]. Прыжок Цукахара – это термин из спортивной гимнастики, в первой фазе полёта выполняется колесо с поворотом на 90 градусов (рондат) с последующим сальто назад. Прыжок был назван в честь японского гимнаста, олимпийского чемпиона и чемпиона мира Мицуо Цукахара [12].

ПРИМЕР 3. *Cooper's test* / тест Купера [8, с. 156]. Тест Купера – это общее название ряда тестов на физическую подготовленность организма человека, которые были разработаны американским доктором Кеннетом Купером в 1968 году для армии США. Кеннет Купер создал более 30 подобных тестов [15].

ПРИМЕР 4. *Yurchenko double twist* / упражнение (переворот) Юрченко [8, с. 103]. В русском языке существует еще одно название – прыжок Юрченко. Это популярная группа

прыжков, которые большинством гимнасток используют из-за хорошо изученных методик изучения и исполнения. Впервые этот опорный прыжок выполнила советская гимнастка, заслуженный мастер спорта СССР Наталья Юрченко, поэтому прыжок вошел в спортивную гимнастику как «прыжок Юрченко» [11].

Обратимся к следующей группе имен собственных в составе фразеологических единиц – **мифонимам**. К данной группе относятся имена собственные из библейских легенд и античных мифов. Зачастую для верного истолкования значения фразеологических единиц данной группы необходимо обратиться к этимологии именного компонента, выраженного мифонимом.

ПРИМЕР 5. *Rupture of Achilles tendon* / разрыв ахиллова сухожилия [8, с. 129-130]. Разрыв ахиллова сухожилия – одна из самых частых травм среди спортсменов. Ахиллово сухожилие именуется так в честь героя древнегреческих мифов Ахилла. Его мать, богиня Фетида, хотела своему сыну бессмертия, поэтому она окунула его по одной версии в печь Гефеста, по другой – в воды реки Стикс, при этом держа за пятку. Впоследствии Ахилл был ранен именно в эту пятку, из-за чего и погиб [13].

ПРИМЕР 6. *Aurora* / аврора [8, с. 1]. Аврора – одна из обязательных фигур синхронного плавания для юниоров [16]. Название элемента соотносится с именем богини утренней зари Авроры в древнеримской мифологии.

Последняя группа имен собственных включает в себя **топонимы**. Реалии, которые обозначают такие фразеологические единицы, непосредственно соотносятся с географией и историей страны, а также с традициями данной местности.

ПРИМЕР 7. *Bermudian rig* / Бермудское вооружение [8, с. 21]. Бермудское вооружение – это тип парусного вооружения яхт. Термин был введен приблизительно в 1830 г. яхтсменами с Бермудских остров, именно поэтому вооружение носит такое название [1].

ПРИМЕР 8. *Australian crawl* / австралийский кроль [8, с. 69] и *American crawl* / американский кроль [8, с. 69]. Оба термина обозначают разновидность кроля (англ. *crawl* — ползание) – вид плавания на животе, в котором левая и правая часть тела совершают гребки попеременно. Австралийский (двухударный) и американский (шестиударный) кроль отличаются техникой выполнения [3].

ПРИМЕР 9. *Olympic flame* / Олимпийский огонь [8, с. 91]. Это один из символов Олимпийских игр, который зажигают в городе проведения игр во время их открытия. Огонь должен гореть непрерывно до их окончания [10]. Родина Олимпийских игр – Древняя Греция. Ошибочно считается, что название «Олимпийские игры» соотносится с горой Олимп, широко известной в греческой мифологии. На самом деле указанное спортивное соревнование имело место в древней Олимпии, расположенной в западной части

Пелопоннесского полуострова. Другими словами, имя олимпийским играм дала местность – Олимпия, в которой они проводились [9].

Кроме того, в исследуемом текстовом материале встречается большое количество фразеологических единиц, одним из компонентов которых является прилагательное «*Olympic*»:

Olympic torch relay / эстафета Олимпийского огня [8, с. 187];

Olympic record / Олимпийский рекорд [8, с. 133];

Olympic motto / Олимпийский девиз [8, с. 37];

Olympic village / Олимпийская деревня [8, с. 38];

Olympic spirit / Олимпийский дух [8, с. 42];

Olympic oath / Олимпийская клятва [8, с. 63];

Olympic team / Олимпийская команда [8, с. 65].

Такое разнообразие вышеперечисленных фразеологических единиц с компонентом «*Olympic*» объясняется высокой значимостью Олимпийских игр как для спортивного сообщества, так и для зрителей.

Таким образом, в результате исследования имен собственных в составе английских фразеологических единиц спортивной тематики были сделаны следующие выводы (см. Диаграмму 1).

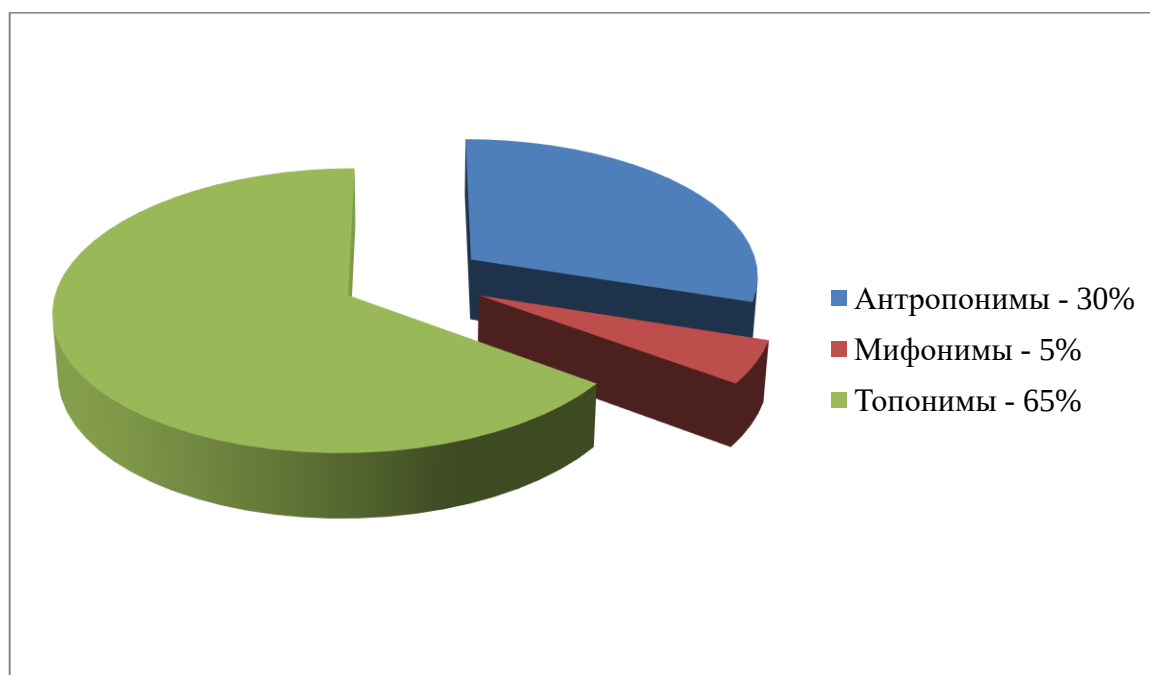


Диаграмма 1. Частотность употребления имен собственных в составе английских фразеологических единиц спортивной тематики.

Диаграмма 1 показывает, что наиболее многочисленной группой являются фразеологические единицы с именным компонентом топонимом. На втором месте стоят единицы с компонентом антропонимом. Такое распределение можно объяснить тем, что спортивные явления (элементы, техники, инвентарь) получают наименование не только в честь спортсменов, которые впервые их применили, а также в зависимости от географической точки, где данное событие произошло.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бермудское вооружение [Электронный ресурс] // EdwART. Толковый Военно-морской словарь. – Режим доступа: <http://sbiblio.com/biblio/dict.aspx#find> (дата обращения 10.01.2020).
2. Вердикт по делу Босмана [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fb.ru/article/332068/delo-bosmana-v-futbole> (дата обращения 10.01.2019).
3. Кроль [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Front_crawl (дата обращения 12.03.2020)
4. Кичаева А. В., Цыбина Л. В. Лексические средства выражения оценки в англоязычном спортивном дискурсе [Электронный ресурс] // Огарев-online. – 2017. – №10. – Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/leksicheskie-sredstva-vyrazheniya-ocenki-v-angloyazychnom-sportivnom-diskurse> (дата обращения 10.03.2020).
5. Конькова И. И. Анализ антропонимической структуры англоязычного научно-технического дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 2 (60). – С. 86–93.
6. Кучешева И. Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход // Вестник ЧитГУ. – 2008. – №3 (48). – С. 30–33.
7. Лещенко Г. В., Цыбина Л. В. Лексико-грамматические приемы речевого манипулирования в англоязычных спортивных статьях [Электронный ресурс] // Огарев-online. – 2017. – № 14. – Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/leksiko-grammaticheskie-priemy-rechevogo-manipulirovaniya-v-angloyazychnyx-sportivnyx-statyax> (дата обращения 10.03.2020).
8. Нечаев И. В. Русско-английский спортивный словарь. – М.: Русский язык, 2006. – 196 с.
9. Олимпийские игры [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fb.ru/article/137221/a-vyi-znaete-pochemu-olimpiyskie-igryi-tak-nazyivayutsya---olimpiyskimi> (дата обращения 12.03.2020).

10. Олимпийский огонь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Olympic_flame (дата обращения 10.03.2020).
11. Прыжок Юрченко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Natalia_Yurchenko (дата обращения 12.03.2020).
12. Прыжок Цукахара [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Mitsuo_Tsukahara (дата обращения 10.03.2020).
13. Разрыв ахиллова сухожилия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Achilles_tendon_rupture (дата обращения 10.03.2020).
14. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://enc-dic.com/linguistics/Frazeologicheskaja-edinica-851.html> (12.03.2020).
15. Тест Купера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Cooper_test (дата обращения 10.03.2020).
16. Фигуры – синхронное плавание [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru-synchroswim.livejournal.com/2252.html> (дата обращения 12.03.2020).
17. Цыбина Л. В., Шагарова О. Н. Стилистические средства выражения эмоций в спортивном англоязычном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т.12, №3. – С. 82–86.